

TÄHETABEL NR 9

VALGEVENE NIMEDE TRANSKRIBEERIMINE EESTI DOKUMENTIDES

- a = a:** Анатоль = Anatol, Бачыла = Batšõla, Варапаева = Varapajeva,
Маладечна = Maladetšna
- б = b:** Брыль = Brõl, Брагин = Bragin
- в = v:** Валюгин = Valjugin, Вязынь = Vjazõn, Навум = Navum
- г = g:** Глуск = Glusk, Багданович = Bagdanovitš
- д = d:** Дудар = Dudar, Дронькі = Dronki, Кандрат = Kandratt
- дж = dž:** Джалюк = Džaljuk
- дз = dz:** Дзяргай = Dzjargai, Аркадзь = Arkadz, Мядзель = Mjadzel
- e = e,** aga sõna algul ja vokaali ning apostroofi järel **je:**
Вербавічы = Verbavitšõ; aga Ельск = Jelsk, Кірэенка = Kirejenka, Заліп’е =
Zalipje, Задвор’е = Zadvorje
- ё = jo:** Васілёнак = Vassiljonak, Студзёнская Гута = Studzjonskaja Guta
- ж = ž:** Жабіна = Žabina, Мележ = Melež, Падлужжа = Padlužža
- з = z:** Зарыцк = Zarõtsk, Язэп = Jazep, Снядзін = Snjadzin
- i = i,** aga sõna algul vokaali ees **j,** apostroofi või **ь** järel **ji:**
Івацэвічы = Ivatsevitšõ, Клімковіч = Klimkovitš, Нічыпар = Nitšõpar; aga
Іосіф = Jossif, Мар’іна = Marjina
- й = i:** Самуйлёнак = Samuiljonak, Сейлавічы = Seilavitšõ
- к = k:** Купала = Kupala, Капчэвічы = Kartševitšõ
- л = l:** Лазар = Lazar, Кляшторны = Kljaštornõ, Пельчыцы = Peltšõtsõ,
Заполле = Zapolle
- м = m:** Макаёнак = Makajonak, Змітрок = Zmitrok, Медна = Medna

н = n: Нічыпар = Nitsõpar, Нарач = Naratš, Панчанка = Pantšanka

о = o: Осіп = Ossip, Колас = Kolas, Морач = Moratš

п = p: Пестрак = Pestrak, Піліп = Pilip, Парчы = Partšõ

р = r: Рыгор = Rõgor, Рэчыца = Retšõtsa, Прокша = Prokša

c = s, aga vokaalide vahel ja sõna lõpul rõhulise silbi vokaali järel ss:

Сабаленка = Sabalenka, Сцяпан = Stsjapan, Нясвіж = Njasviž; aga Васіль = Vassil, Валосавічы = Valossavitšõ, Барыс = Barõss, Кастусь = Kastuss, Пятрусь = Pjatruss, Беларусь = Belaruss, Лось = Loss

Märkus. Kui nimi on liitsõnaline, võib liitsõna järelkomponendi algul oleva **c**-i asendada ühekordse **s**-iga: Дабрасельцы = Dabraseltsõ

т = t: Таўляй = Tavljai, Тодар = Todar, Струмень = Strumen

у = u: Усцін = Ustsin, Уваравічы = Uvaravitšõ, Якуб = Jakub, Уладзімір = Uladzimir

ў = v: Быкаў = Bõkav, Паўлюк = Pavljuk, Камароўка = Kamarovka

ф = f: Фашчаўка = Faštšavka, Няфёд = Njafjod, Дарафей = Darafei

x = h, aga vokaalide vahel ja sõna lõpul vokaali järel hh:

Хадыка = Hadõka, Хвядор = Hvjador, Хатынь = Hatõn; aga Міхась = Mihhass, Мухавец = Muhhavets, Цімох = Tsimohh

Märkus. Kui nimi on liitsõnaline, võib liitsõna järelkomponendi algul oleva **x** asendada ühekordse **h**-ga

ц = ts, aga цц = tts:

Цвірка = Tsvirka, Цішка = Tsiška, Шарсцін = Šarstsin, Камяніца = Kamjanitsa; aga Аўдоця = Avdottsja, Півіцце = Povittse, Забалацце = Zabalattse

ч = tš, aga чч = ttš:

Чарот = Tšarot, Казловічы = Kazlovitšõ; aga Уречча = Urettša, Вяречча = Vjarettša

ш = š: Шамякін = Šamjakin, Шчадрын = Štšadrõn, Замошша = Zamošša

ы = õ: Скрыган = Skrõgan, Сымон = Sõmon, Сычы = Sõtšõ, Калінкавічы = Kalinkavitšõ

э = e: Чарнышэвіч = Tšarnõševitš, Брашэвічы = Braševitšõ, Чэрск = Tšersk

ю = ju: Юрэвіч = Jurevitš, Юшкі = Juški

я = ja: Янка = Janka, Веляміцы = Veljamitsõ

ь ja ’ jäävad märkimata